



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DEPARTMENT	Scienze Umanistiche		
ACADEMIC YEAR	2017/2018		
MASTER'S DEGREE (MSC)	MODERN LANGUAGES AND LITERATURES IN THE WEST AND IN THE EAST		
SUBJECT	SPANISH LANGUAGE AND TRANSLATION I - ADVANCED LEVEL		
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY	B		
AMBIT	50381-Lingue e Letterature moderne		
CODE	16362		
SCIENTIFIC SECTOR(S)	L-LIN/07		
HEAD PROFESSOR(S)	PRESTIGIACOMO CARLA	Professore Ordinario	Univ. di PALERMO
OTHER PROFESSOR(S)			
CREDITS	9		
INDIVIDUAL STUDY (Hrs)	180		
COURSE ACTIVITY (Hrs)	45		
PROPAEDEUTICAL SUBJECTS			
MUTUALIZATION			
YEAR	1		
TERM (SEMESTER)	2° semester		
ATTENDANCE	Mandatory		
EVALUATION	Out of 30		
TEACHER OFFICE HOURS	PRESTIGIACOMO CARLA Wednesday 16:00 - 17:30 Online. Codice Teams 65176qrLa prenotazione è obbligatoria		

DOCENTE: Prof.ssa CARLA PRESTIGIACOMO

PREREQUISITES	.First Cycle Degree (Level B2/C1)
LEARNING OUTCOMES	<p>KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING: Student demonstrate good knowledge and understanding of formal and informal written and spoken language associated with the first cycle to express original ideas, even in a research context. The achievement of the skills of a C1.2 level is expected in view of the full achievement of C1 at the end of the two-year period.</p> <p>APPLYING KNOWLEDGE AND UNDERSTANDING: Students must know how to apply their knowledge, showing good capacity 'in the use of theoretical tools acquired during the course. In particular, they will be able to develop a critical discourse on specialist topics. In addition, students must be able to express their opinion on different documents and communicative situations. They will be able to apply theoretical instruments of analysis on journalistic texts.</p> <p>MAKING JUDGMENTS: Student learns a methodology of analysis / synthesis of the linguistic and discourse subjects of the course. Students must demonstrate the ability to integrate knowledge and manage complexity, as well as to make judgments on the basis of limited or incomplete information, including reflection on social and cultural responsibilities related to the application of their knowledge and judgment.</p> <p>COMMUNICATION: the student can interact with Spanish or Latin American native speakers, in formal, formal, job... contexts. In particular, they must acquire argumentative skills (in both written and oral communication) of the B2/ C1 level.</p> <p>LIFELONG LEARNING SKILLS: Ability to transfer the content acquired during lessons and exercises to an interdisciplinary perspective. Students must have developed those learning skills that allow them to continue studying autonomously.</p>
ASSESSMENT METHODS	<p>Written and oral exam: The final mark is the average of the scores obtained in the two parts. The assessment is carried out of thirty.</p> <p>Description:</p> <p>Evaluation is carried out through a written and an oral test to verify not only the acquisition of B2 / C1 level, but also the theoretical (linguistic and translation) content of the course.</p> <p>In particular, the written test is:</p> <p>1-an Italian-Spanish translation of U. Eco's "Bustina di Minerva" of approximately 200-250 words. It lasts for 3 hours; student can use a Spanish monolingual dictionary. All the parameters required to create a proper Spanish text (syntax and lexicon, for example) are all part of the overall evaluation. Particular attention will be given to linguistic register, lexicon and all those elements of a certain textual typology. The assessment is carried out of thirty.</p> <p>2-analysis of colloquial elements of a Perez Reverte column (Patente de corso). The analysis must be written in Spanish and delivered to the teacher at least one week before the date of the oral exam. It must have the structure of a linguistic essay and an extension of about 6-7 pages. The text is chosen by the student during the course and submitted to the teacher who evaluates them and clarifies any "dark" point. The assessment is carried out of thirty.</p> <p>3-The interview, in Spanish, lasts 10-15 minutes. It is constituted by the translation and the analysis review (any corrections and clarifications can have a positive impact on the final evaluation). The teacher can make 2-3 specific questions about relevant elements of the text.</p> <p>The overall performance is calculating by averaging the two parts of the examination.</p> <p>Students will have a mark out of thirty according to the following criteria: 30- 30 cum laude: good knowledge of the topics, excellent language, good analytical ability, the student is able to apply knowledge to solve the problems proposed 26-29: Good mastery of the subjects, full ownership of the language, the student is able to apply knowledge to solve problems proposed 24-25: Basic knowledge of the main topics, discrete properties of language, with limited ability to independently apply the knowledge to the solution of the proposed problems 21-23: the student has not fully mastered the proposed topics but possesses the basic knowledge, sufficient language, poor ability to independently apply the knowledge 18-20: very limited knowledge of the basic topics and the technical language, very little or no ability to autonomously apply the knowledge acquired Fail: he does not have an acceptable knowledge of the contents of the topics covered in the teaching</p>
EDUCATIONAL OBJECTIVES	<p>EDUCATIONAL OBJECTIVES</p> <p>The aim of the course is to deepen metalinguistic and discursive conscience , with particular reference to the diatopic, diastratic and diaphasic variety of Spanish, even in translational contexts. With regard to the translation, the student must acquire the ability 'to recognize and resolve problems related to the translation of texts of opinion (with particular reference to "La Bustina di Minerva" by Umberto Eco)</p> <p>PREREQUISITES</p>

	<p>Language level B2</p> <p>CONTENTS:</p> <p>The course is divided into two lines:</p> <p>1. EL ESPAÑOL COLOQUIAL: study of the varieties of the language: registers, sociolects and dialects. The study of colloquial register: definition, the colloquial register elements, morphosyntactic level; lexicon (creacion lexica, prestamos y extranjerismos, fraseologia...); texts analysis (Perez Reverte's columns).</p> <p>2. TRANSLATION</p> <p>Analysis and translation of non-literary texts, with particular reference to the problems determined by discourse pragmatics and realia in opinion articles. The module will be complementary to the study of colloquial Spanish.</p>
TEACHING METHODS	<p>Frontal lessons (II semester) + exercises with native speakers (I and II semester)</p> <p>The course consists of the following components: a) Lectures held by the professor (II semester) in Spanish. Attendance is obligatory.</p> <p>b) Practical exercises (= Esercitazioni) with native Spanish teachers for the whole academic year.</p> <p>Student's progress will be monitored through the practical exercises, according to a growing difficulty level.</p>
SUGGESTED BIBLIOGRAPHY	<p>1- A. Briz, El español coloquial: situacion y uso, Madrid, Arco/Libros, 1996</p> <p>2- A. Briz, Grupo VAL.ES.CO., ¿Como se comenta un texto coloquial?, Barcelona, Ariel 2000</p> <p>3- Materiali messi a disposizione nel portale del docente</p> <p>DICZIONARIOS:</p> <p>1- Briz, A., Pons, S. y Portoles J. (coords.) (2008). Diccionario de particulas discursivas del español, (DPDE). En linea, direccion electronica: www.dpde.es</p> <p>2- Diccionario de terminos clave ELE: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/bibliotecaele/diccioele/diccionario/</p> <p>PER APPROFONDIMENTI SI CONSIGLIANO;</p> <p>1- Eco, U., Quasi dire la stessa cosa, Grandi tascabili Bompiani</p> <p>8- Real Academia Española, Asociacion de Academias de la Lengua Española (2010). Nueva gramatica de la lengua española. Manual. Madrid: Espasa.</p> <p>NB- I materiali utili per la traduzione (per es. testi da tradurre) saranno disponibili alla sezione Materiali didattici delle attivita' didattiche. Per potere accedere e' necessario iscriversi attraverso il portale degli studenti</p>

SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
1	Español coloquial: Cuestiones Previas: concepto y terminos
2	Ejemplos: elementos coloquiales en textos periodísticos, dialogo teatral... Oralidad y escrituradad
2	Ejemplos: elementos coloquiales en textos periodísticos, dialogo teatral... Oralidad y escrituradad
3	Los registros: situaciones y uso, adecuacion Definicion: Briz y otros enfoques: Coloquial vs vulgar vs popular vs conversacional
3	Esquema de una estructura coloquial Constantes de la conversacion coloquial Niveles de analisis
4	El nivel lexico: neologia formal, neologia semantica, derivacion apreciativa, metafora, acortamientos
3	Marcadores y conectores
3	La fraseologia: definicion y clasificacion
3	Lectura y analisis de textos de Perez Reverte
3	Lectura y analisis de textos de Perez Reverte
2	Lectura y analisis de textos de Perez Reverte
2	Las columnas de autor
2	La bustina di Minerva: Las columnas de U. Eco. Ciao, Bill!
2	Eco: L'anima delle bestie
4	Eco: Il vecchio holden
2	Eco: Il telefonino e la regina di Biancaneve
2	Eco: Che capira' il cinese
2	Conclusión del curso (preguntas, dudas....)